

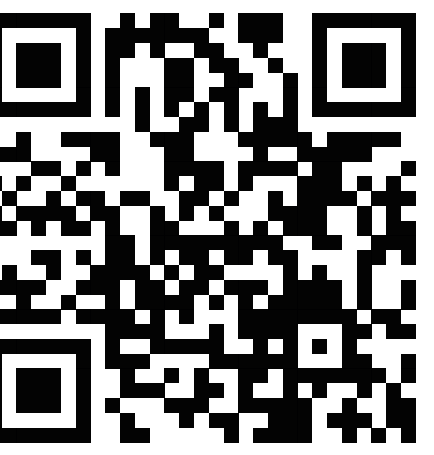


# Kimkimtupeñ Pu Lewbü Tañi Üy

## APRENDIENDO LOS NOMBRES DE NUESTROS RÍOS

# MAPA DE LOB BUTALELBUN

Los ríos y otros cuerpos de agua han sido nombrados históricamente por las personas que habitan cerca de ellos. El estudio de los nombres de lugares se llama toponimia. La hidronimia se refiere a los nombres de cuerpos de agua como los ríos. ¿Qué nombres de cuerpos de agua conoces en tu comunidad? Esta serie de mapas fue construida colectivamente con **kimche** (personas sabias) del territorio Mapuche-Pewenche de Alto Biobío. Buscamos aportar a la valoración de **kuibi kimün** (conocimiento antiguo) sobre los ríos, vertientes y cascadas del territorio. Junto con el significado de los nombres originarios, aprendimos diversos **piam** (dichos o relatos) y **epew** (cuentos tradicionales) que transmiten enseñanzas sobre estos lugares. ¿Conoces otras historias? ¿Conoces lugares que no aparezcan en este mapa?



## SIMBOLOGÍA

**BILKE AD KO**  
Algunas vidas del agua

- HUMEDAL - MALLIN
- SALTILLO / CASCADA LIWÜN / TRAYENKO
- TERMAS - AREKO
- VERTIENTES - WÜBKO

**KO TAÑI PÜNEKAL**  
Usos y prácticas asociadas al agua

- APICULTURA
- GANADO
- PESCA

**KUÑUMTUNEAL MAPU MEW**

Riesgos

- HIDROELECTRICA
- EXTRACCIÓN DE ÁRIDOS
- INCENDIOS
- DERRUMBES
- MONOCULTIVO FORESTAL
- DEFORESTACIÓN

**BILKE LOB WE**  
Algunos lugares de la comunidad

- LEPÜN
- KIMELTUWE - ESCUELA
- ELTUWE - CEMENTERIO

**PIAM KA EPEW**  
Relatos locales

- 1 **Kopawe Degiñ** - Volcán Copahue - **Kopaw**, donde se puede sacar agua | **we** lugar. - "Aquí es donde nace el Río Queuco y todas las venas calientes del volcán hace que existan muchas termas en todo este territorio." "El **Kopawe** y el **Kallüko** son hermanos. Cuando se enoja uno, se enoja el otro. Tiran piedras por todas partes y es necesario dejar despejado a su alrededor para cuando se enojen."
- 2 **Chanchuko** - Termas Chanchuko - **Chanchu**, cordero | **ko** agua. - "Antiguamente tenía mucha relevancia espiritual para los/as habitantes del valle del Queuco. Este lugar era el único paso habilitado para realizar a pie o a caballo y que permitía llegar a Argentina, a donde la gente viajaba con sus artesanías de cuero y lana, diferentes hierbas medicinales, y realizaba **trafikantu** (intercambio) por alimentos como harina, yerba mate, agüicar, sal, etc. Este lugar era muy respetado, ahí se pedía permiso y se pagaba al ngen para tener buen viaje." "Su nombre viene porque decían que cuando hace frío, hay un vapor que chilla, que grita como si estuvieran pelando un chancho."
- 3 **Inapürrachewe** - Laguna Inapürrachewe - **ina**, indica acción de estar haciendo algo | **pürr**, subir | **che**, gente | **we** lugar. - "Significa que es un lugar a donde subió la gente."
- 4 **Kihengilliw** - Lagunas Quiñegüillo - **Kiñe**, uno | **ngilliw**, piñón, fruto del árbol Peven.
- 5 **Kürulabken** - Laguna Negra - **Kürü**, negro | **labken**, lago o laguna. - "Tiene un **liwün** (saltillo) en el estero que la desagüa."
- 6 **Punalka** - Laguna Animal de Agua - **Punalka**, es un ser que habita lugares de agua, puede manifestarse como **perimantu** (visión o aparición). - "Se cuenta que una vez alguien relató haber visto un **punalka**, el ngen del lugar y la persona que escuchaba, al no ser hablante de **chedungün**, pudo nombrar el lugar de mejor manera describiendo un animal de agua en español." "Esta laguna es un lugar para ser respetado y protegido para no molestar al ngen **punalka**."
- 7 **Epulechi Liwün** - Saltillo Los Melligos - **Epu**, dos | **lechi**, las que son | **liwün**, saltillo. - "Son los dos saltillos donde nace el Río Queuco."
- 8 **Areko** - Escorial - "Los aluviones dejan esos escalones. Se los llama **areko** porque es el agua caliente que hay en las montañas donde las montañas explotan, se le asocia a las tormentas. Cuando hay tormenta todas las montañas estallan y se mandan a caer."
- 9 **Chod Pitra** - s.n.e. - **Chod**, amarillo | **pitra**, guata o panga. - "Se pone la guata colorada por comer los piñones, viene del Pewentü."
- 10 **Kallüko** - s.n.e. - **Kallü**, rojo | **ko** agua. - "Es un estero donde el agua es roja porque trae muchos minerales."
- 11 **Lib Koyam** - s.n.e. - **Lib**, limpio | **koyam**, roble, hualle.
- 12 **Ti Ti Liwün** - s.n.e. - **Ti** - **ti**, el sonido del agua goteando | **liwün**, saltillo. - "Es un estero que gotea, no deja de gotear, pero no alcanza a llegar al Queuco, se seca antes." "Hay vertientes y gente que vive ahí."
- 13 **Wilyk Liawen** - s.n.e. - **Wilyk**, gorgol | **liawen**, frutilla (*Fragaria chilensis*). - "Es un lugar donde salen frutillas nativas y es frecuente ver al gorgol comiéndolas."
- 14 **Achawaliko** - s.n.e. - **Achawal**, pollo, gallina | **ko** agua.
- 15 **Katan Lil** - s.n.e. - **Katan**, algo que tiene un agujero, que está perforado. - "Es una montaña con un hoyo al medio y se ve para el otro lado."
- 16 **Keuko** - Queuco - "En esta parte del Río Queuco, el curso de agua principal va tomando su nombre por sectores, según sus tributarios." "La palabra Queuco tiene varios significados y cambia según cómo la gente lo llame en cada lugar. El significado más conocido es de **Lleuke-ko** que se traduce como agua de Lleuke por la abundancia de este árbol en las orillas del río y las montañas."
- 17 **Kochiko** - Río Liay - **Kochi**, dulce | **ko** agua. - "El nombre original de este río deriva de una vertiente que oxida aguas arriba donde el agua sale dulce (**kocho**). "Hace tiempo se iba a hacer una central de pasada en ese río. Ese proyecto estaba contemplado desde hace tiempo, pero la gente no dejó que se hiciera. Cuando la gente se organiza, se da cuenta de que agorra poder. Ahora la gente entiende el daño que han hecho las represas. Ya no piensan en los beneficios inmediatos, ahora la gente ya no quiere más represas, porque piensan en sus hijos y los que vienen."
- 18 **Lengechico** - s.n.e. - **Len**, ciprés (*Araucarius chilensis*) | **ngechi**, rodeado de | **ko** agua. - "Es un lugar muy húmedo del valle que está rodeado de cipreses."
- 19 **Limawidako** - s.n.e. - **Liq**, blanco, claro o limpio | **mawida**, monte, montaña con bosque nativo | **ko** agua.
- 20 **Liwünko** - s.n.e. - **Liwün**, saltillo | **ko** agua. - "Es un agüta que viene de un saltillo."
- 21 **Lanka waca** - s.n.e. - **Lanka**, cabeza | **waca**, vaca.
- 22 **Magüwe** - s.n.e. - **Magel**, ir a hacer una petición o algo una invitación con ayuda, colaboración (formal). - "Es un lugar donde se iba a pedir ayuda, se hacía alguna petición o invitación formal a alguien."
- 23 **Malal** - Malal Grande - **Malal**, corral de madera.
- 24 **Ngüreweko** - Nirehucho - **Ngürew**, es una herramienta del telar, el palito | **ko** agua. - "Ahí se encontraban un buen lugar de **ngürew**, a lo mejor pillaron ahí uno bueno." "Ese es el límite entre Butalebün y Trapa Trapa, de ahí para allá tendrían que ir a preguntar con la gente de Trapa Trapa."
- 25 **Perkaiñtako** - s.n.e. - **Perkaiñ**, se ahogó, que le salieron hongos | **ñi**, esa, aquella | **ta**, estar | **ko** agua.
- 26 **Pilunchalla** - Pilunchaya - **Pilün**, oreja | **challa**, olla. - "Ahí se perdió la oreja de una olla, se cayó y se rompió la oreja."
- 27 **Puehükolwe** - Copahue o Los Terneros - **Puehü**, pequeño | **kellü**, rojo | **we** lugar. - "El nombre **winka** lo pusieron los colonos alemanes porque ahí se iba a engordar a los terneros."
- 28 **Puehümalal** - Arroyo del Ternero o Estero Piedra - **Puehü**, pequeño | **malal**, corral. - "Alguien vio que se cayó un ternero y vino a avisar, como hablaba poco español, eso entendió y así quedó el nombre."
- 29 **Patrakolwe** - Colhue - **Bütra**, grande | **kellü**, rojo | **we** lugar. - "Entre el viento, el frío y el sol, cambia el color de la piel. Las personas llegan rojas enteras."
- 30 **Trola Rukako** - s.n.e. - **Trola**, la cáscara que botan los árboles cuando están cortados y se secan | **ruka**, casa, lugar donde vive | **ko** agua.
- 31 **Trolkon Mallin** - s.n.e. - **Trolkon**, un hoyo, un bajo o una cuenca | **mallin**, humedal, de donde nace el agua. - "Es un mallin, de ahí nace el agua en varias vertientes. Algunos vertientes se han secado con el tiempo." "Trolkon es un hoyo que está en una parte baja, pero en la cordillera (gesto de un cuenco con las manos)."
- 32 **Menüko Chenke** - s.n.e. - **Menüko**, vertiente | **chenke**, cueva. - "Es una cueva donde hay una vertiente, ahí nacen varias agüitas para abajo, es muy bonito y se puede llegar caminando."

NOTA: s.n.e. = sin nombre en español



2 KM

Antüko degiñ  
Volcán Antuco

Manke  
Cóndor

Ngürü  
Zorro culpeo

Termas  
de Chanchuko

Trapeñi  
Puma

Kopawe degiñ  
Volcán Copahue

Laguna del Potro

Llancani  
Bagre

Punalka labken  
Laguna Animal de Agua

Kuri labken  
Laguna Negra

Pato  
corretino

Kochüko labken

Wümul  
Huemul

Kine ngilliw  
pu labken

Lleuke  
Lleuke

Pewen  
Araucaria

Wiña  
Gato güina

Llamü  
Pancora

Eltuwe

Lepün lob  
Trapa Trapa

¿Sabes lo que es una cuenca hidrográfica?

Es toda área terrestre que contribuye al flujo de agua de un río. También se conoce como el área de captación ya que "captura" las aguas de lluvia y deshielo de nieve que permiten la formación de los ríos y las lagunas. Aquí señalamos verde el área de captación del Río Queuco.

¡Te invitamos a conocer el mapa completo de la Cuenca del Río Queuco!

FINANCIAN



COLABORAN



Los contenidos de **Kimkimtupeñ pu lewbü tañi üy** forman parte de una investigación de doctorado basada en el diálogo de saberes entre disciplinas científicas y conocimientos propios de las comunidades Mapuche-Pewenche del Río Queuco.

Investigadora Responsable: **Camila Bañales Seguel**. Ilustración Científica y Diseño: **Felipe Serrano**. Encargadas de Sistematización: **Valeska Figueroa Bravo** y **Fabiola Norambuena**. Profesoras Guía: **Evelyn Habit Conejeros** y **Amaya Álvarez Marín**. Validación y Traducción: **Fernanda Castro Purran**, **Felipe Purran Pichinao**, **Néstor Queupil Naupa** y **Juan Paine Pereira**. Ardecimientos: **Escuela Particular Trapa Trapa-Butalebün**, **Escuela Particular Cañüicü**, **Restaurant Rayen Mapu**. Impresión: **Trama Impresores**